

No. 39748

**United Nations (United Nations Conference on Trade and
Development)
and
Brazil**

**Memorandum of understanding between the Ministry of Environment of the
Federative Republic of Brazil and the United Nations Conference on Trade and
Development (UNCTAD) of the United Nations Organization to establish a
program of technical cooperation in trade and investment in biodiversity
products and services. Johannesburg, 1 September 2002**

Entry into force: 1 September 2002 by signature, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2003

**Organisation des Nations Unies (Conférence des Nations
Unies sur le commerce et le développement)
et
Brésil**

**Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'environnement de la République
fédérative du Brésil et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le
développement (CNUCD) de l'Organisation des Nations Unies en vue de
l'établissement d'un programme de coopération technique sur le commerce et
l'investissement à des produits et services en matière de biodiversité.
Johannesburg, 1 septembre 2002**

Entrée en vigueur : 1er septembre 2002 par signature, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF ENVIRONMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT (UNCTAD) OF THE UNITED NATIONS ORGANIZATION TO ESTABLISH A PROGRAM OF TECHNICAL COOPERATION IN TRADE AND INVESTMENT IN BIODIVERSITY PRODUCTS AND SERVICES

Considering the Basic Technical Assistance Agreement between the Government of Brazil and the United Nations Organization, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, promulgated by Decree No. 59,308 on September, 23, 1966, for cooperation in the development of operational programs of mutual convenience to carry out technical assistance activities;

Recognizing the interest of the Government of Brazil and the United Nations Conference on Trade and Development in promoting the objectives of the Convention on Biological Diversity, that is, the conservation of biological diversity, the sustainable use of its components and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of the utilization of genetic resources, including by appropriate access to genetic resources and by appropriate transfer of relevant technologies, taking into account all rights over these resources and to technologies, and by appropriate funding;

Agree to the following:

1. The aim of this Memorandum of Understanding is to prepare a technical cooperation program to develop a national sustainable biotrade programme, with the support of UNCTAD's BIOTRADE Initiative, with the main objective of promoting trade and investment in products and services derived from biodiversity;

2. To achieve the objective of this Memorandum of Understanding the following activities should be developed:

- a. Hold technical and institutional consultations with a view to formulating a national sustainable biotrade program in Brazil;
- b. Promote the development of research, capacity building, information dissemination and exchange activities in relevant areas to foster sustainable biotrade and investment in products and services derived from biodiversity, with a view to the sustainable development of the country and the Amazon region, always in accordance with relevant Brazilian legislation regarding access to components of genetic heritage;
- c. Contribute to the consolidation and development of information systems related to the markets of these products and services derived from biodiversity, in consonance with the relevant Brazilian legislation and in coordination with the information systems being developed by the BIOTRADE Initiative;

- d. Provide support to the establishment and to participate in the Cooperation Network under the BIOTRADE Initiative, encompassing the countries of the Amazon region and regional programs such as Bolsa Amazonia (with headquarters in Belém, Pará) and the joint CAN/CAF/UNCTAD execution program to increment activities related to sustainable biotrade in the Andean region;
- e. Provide technical and institutional support to the initiatives within the Ministry of Environment related to the issues of trade and environment and sustainable use of biodiversity resources;
- f. Promote the commitment of productive sectors in trade promotion activities for products and services derived from biodiversity, included in the Joint Trade Facilitation Program established between UNCTAD and the International Trade Centre (ITC);
- g. Provide support to the formulation of proposals for structuring a fund for the sustainable use of biodiversity and to obtain the financial resources required for developing the biotrade program in the country.

This Memorandum of Understanding provides that the Parties will establish future contacts to develop and elaborate the technical and legal instruments required for the execution of a National Biotrade Program.

This Memorandum of Understanding will be applied in accordance to the administrative rules and regulations of the United Nations Organization.

This Memorandum of Understanding will enter into force on the date of its signature and will remain in force until one of the Parties gives three months written notice of its decision to revoke the Agreement.

This Memorandum of Understanding may be changed at any time in mutual agreement between the Parties through a Complementary Agreement, in accordance with applicable legal provisions.

Done in Johannesburg, South Africa, on September 1, 2002, in two originals in English and Portuguese, both texts being equally authentic.

JOSÉ CARLOS CARVALHO
Minister of the State for the Environment

RUBENS RICUPERO
Secretary-General of the United Nations Conference on
Trade and Development - UNCTAD

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DO MEIO AMBIENTE DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A CONFERÊNCIA DAS NAÇÕES UNIDAS PARA O COMÉRCIO E O DESENVOLVIMENTO – UNCTAD DA ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA O ESTABELECIMENTO DE UM PROGRAMA DE COOPERAÇÃO TÉCNICA EM COMÉRCIO E INVESTIMENTO EM PRODUTOS E SERVIÇOS DA BIODIVERSIDADE

CONSIDERANDO o Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Governo do Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas agências especializadas e a Agência Internacional de Energia Atômica, promulgado pelo Decreto Nº 59.3087, de 23 de setembro de 1966, destinado à cooperação na elaboração de programas de operações de mútua conveniência para a realização de atividades de assistência técnica.

RECONHECENDO o interesse do Governo do Brasil e da Conferência das Nações Unidas para o Comércio e o Desenvolvimento em promover os objetivos da Convenção sobre Diversidade Biológica, quais sejam, a conservação da diversidade biológica, a utilização sustentável de seus componentes e a repartição justa e eqüitativa dos benefícios derivados da utilização dos recursos genéticos, mediante, inclusive, o acesso adequado aos recursos genéticos e a transferência adequada de tecnologias pertinentes, levando em conta todos os direitos sobre tais recursos e tecnologias e o financiamento apropriado.

Concordaram no seguinte:

1. O presente Memorando de Entendimento tem por finalidade a elaboração de um programa de cooperação técnica para o desenvolvimento de um programa nacional de biocomércio sustentável, com o apoio na Iniciativa BIOTRADE da UNCTAD, cujo principal objetivo será promover o comércio e o investimento em produtos e serviços da biodiversidade;
2. Para alcançar o objetivo do presente Memorando de Entendimento, deverão ser desenvolvidas as seguintes atividades:
 - a. realizar gestões técnicas e institucionais visando a formulação de um programa nacional de biocomércio sustentável no Brasil;

- b. promover o desenvolvimento de atividades de pesquisa, de capacitação e de difusão e intercâmbio de informações em áreas relevantes que visem a fomentar o biocomércio sustentável e os investimentos em produtos e serviços da biodiversidade, com vistas ao desenvolvimento sustentável do país e da região amazônica, e sempre respeitando a legislação brasileira pertinente no tocante ao acesso a componentes do patrimônio genético;
- c. contribuir para a consolidação e o desenvolvimento de sistemas de informação relativos aos mercados desses produtos e serviços da biodiversidade, em consonância com a legislação brasileira pertinente e em coordenação com os sistemas de informação em desenvolvimento pela Iniciativa BIOTRADE;
- d. prestar apoio ao estabelecimento e participar de Rede de Cooperação no âmbito da Iniciativa BIOTRADE, abrangendo os países da região amazônica e programas regionais, tais como a Bolsa Amazônia (com sede em Belém, Pará) e o programa de execução conjunta CAN/CAF/UNCTAD de incremento às atividades relevantes ao biocomércio sustentável na região andina;
- e. prestar apoio técnico e institucional às iniciativas no âmbito do MMA relacionadas aos temas comércio e meio ambiente e uso sustentável dos recursos da biodiversidade.
- f. promover o engajamento dos segmentos produtivos em atividades de promoção comercial de produtos e serviços da biodiversidade, contempladas no Programa Conjunto de Facilitação do Comércio, estabelecido entre a UNCTAD e o Centro Internacional de Comércio (ITC);
- g. prestar apoio à formulação de propostas de estruturação de fundo para a utilização sustentável da biodiversidade e para a obtenção de recursos financeiros necessários ao desenvolvimento do programa de biocomércio no país.

O presente Memorando de Entendimento prevê que as Partes estabelecerão contatos futuros para elaborar e detalhar os instrumentos técnicos e jurídicos necessários para a execução de um Programa Nacional de Biocomércio.

O presente Memorando de Entendimento será aplicado em conformidade com as normas administrativas e regulamentos da Organização das Nações Unidas.

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigência até que uma das partes manifeste, com três meses de antecedência e por meio de notificação escrita, sua decisão de revogar o Acordo.

O presente Memorando de Entendimento poderá ser alterado a qualquer tempo, de comum acordo entre as Partes, mediante Termo Aditivo, obedecidas as disposições legais aplicáveis.

Feito em Joanesburgo, África do Sul, em 1º de setembro de 2002, em dois originais nos idiomas inglês e português, sendo ambos os textos igualmente idênticos.

JOSÉ CARLOS CARVALHO
Ministro de Estado do Meio Ambiente

RÚBENS RICÚPERO
Secretário Geral da Conferência das Nações
Unidas sobre Comércio e Desenvolvimento –
UNCTAD

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDRATIVE DU BRÉSIL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT(CNUCED) DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE SUR LE COMMERCE ET L'INVESTISSEMENT RELATIFS À DES PRODUITS ET SERVICES EN MATIÈRE DE BIODIVERSITÉ

Considérant l'Accord de base en matière d'assistance technique entre le Gouvernement du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses agences spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, promulgué par le Décret 59,308 le 23 septembre 1966, relatif à la coopération dans l'établissement de programmes opérationnels de convenance mutuelle en vue de réaliser des activités d'assistance technique;

Reconnaissant l'intérêt du Gouvernement du Brésil et de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement en ce qui concerne la promotion des objectifs de la Convention sur la diversité biologique, à savoir la conservation de la diversité biologique, l'utilisation viable de ses éléments et le partage juste et équitable des avantages provenant de l'utilisation de ressources génétiques, y compris au moyen de l'accès approprié aux ressources génétiques et le transfert approprié de technologies pertinentes, compte tenu de tous les droits concernant lesdites ressources ainsi que l'accès aux technologies, et au moyen d'un financement approprié;

Les parties sont convenues de ce qui suit :

1. Le présent Mémorandum d'accord a pour objectif de préparer un programme de coopération technique pour la mise au point d'un programme national viable d'échanges de ressources biologiques avec l'appui de l'Initiative "BIOTRADE" de la CNUCED le but principal étant de promouvoir le commerce et l'investissement portant sur des produits et services découlant de la biodiversité.

2. En vue de réaliser l'objectif du présent Mémorandum d'accord, les activités ci-après devront être entreprises :

- a. organiser des consultations techniques et institutionnelles en vue de formuler un programme national viable d'échanges de ressources biologiques au Brésil;
- b. promouvoir le développement de la recherche, le renforcement des capacités, la diffusion de l'information et des activités d'échange dans les domaines pertinents en vue d'encourager des échanges viables de ressources biologiques ainsi que l'investissement dans des produits et services provenant de la biodiversité, en vue d'assurer le développement viable du pays et de la région de l'Amazonie, toujours conformément à la législation pertinente du Brésil en ce qui concerne l'accès aux éléments de l'héritage génétique;

- c. contribuer à la fusion et à la mise au point de systèmes d'information liés aux marchés de ces produits et services provenant de la biodiversité, en conformité avec la législation pertinente du Brésil et en coordination avec les systèmes d'information mis au point par l'Initiative BIOTRADE;
- d. fournir un soutien à l'établissement d'un réseau de coopération et participer audit réseau en vertu de l'Initiative BIOTRADE, englobant les pays de la région de l'Amazonie et les programmes régionaux tels que Bolsa Amazônia (dont le siège est situé à Belém, Pará) et le programme conjoint d'exécution CAN/CAF/ CNUCED visant à accroître les activités liées à des échanges viables de ressources biologiques dans la région des Andes;
- e. fournir un soutien technique et institutionnel aux initiatives liées aux questions de commerce et d'environnement ainsi que d'utilisation soutenable de ressources de biodiversité au sein du Ministère de l'environnement;
- f. promouvoir l'engagement des secteurs productifs dans des activités de promotion du commerce de produits et services découlant de la biodiversité, y compris le Programme conjoint de facilitation du commerce établi entre la CNUCED et le Centre du commerce international (CCI);
- g. fournir un appui à la formulation de propositions en vue de structurer un fonds en vue de l'utilisation soutenable de la biodiversité et d'obtenir les ressources financières nécessaires à la mise au point d'un programme d'échanges de ressources biologiques dans le pays.

En vertu du présent Mémorandum d'accord, les Parties établiront des contacts futurs en vue de mettre au point les instruments techniques et juridiques requis pour l'exécution d'un Programme national d'échanges de ressources biologiques.

Le présent Mémorandum d'accord sera mis en oeuvre conformément aux règles et réglementations administratives de l'Organisation des Nations Unies.

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie avec un préavis écrit de trois mois sa décision de le révoquer.

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié à tout moment par accord mutuel entre les Parties grâce à un Accord complémentaire, conformément aux dispositions juridiques applicables.

Fait à Johannesburg, Afrique du Sud, le 1er septembre 2002, en deux exemplaires originaux dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

JOSÉ CARLOS CARVALHO
Ministre d'Etat pour l'Environnement

RUBENS RICUPERO
Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies
sur le Commerce et le développement
CNUCED